

CAMELOT

Música

FREDERICK LOEWE

Letra

ALAN JAY LERNER

Adaptación española
Maestro DAMASCO

1. OBERTURA (Prelude and Overture) (Instrumental)
2. ¿QUÉ PASA CON EL REY? (“I wonder what the king is doing tonight”)
Rey Arturo
3. LOS GOCES DE LA JUVENTUD (“The simple joys of maidenhood”)
Reina Ginebra
4. CAMELOT & CEREMONIA NUPCIAL (“Camelot and The Wedding
Ceremony”) Rey Arturo y Coro mixto
5. C’EST MOI Lancelot
6. EL LOCO MES DE ABRIL (“The lusty month of may”) Reina Ginebra y Coro
mixto
7. CÓMO CONQUISTAR A UNA MUJER (“How to handle a woman”) Rey
Arturo
8. A LA FERIA (“Take me to the fair”) Reina Ginebra y los 3 Caballeros
9. SI UN DÍA HE DE DEJARTE (“If ever I would leave you”) Lancelot
10. ¿QUÉ HACE EL PUEBLO SIMPLÓN? (“What do the simple folk do?”)
Rey Arturo y Reina Ginebra
11. CALLANDO YO TE QUISE (“I loved you once in silence”) Reina Ginebra y
Lancelot
12. GUENEVERE Coro mixto
13. CAMELOT (FINAL) Rey Arturo y Coro mixto

¿QUÉ PASA CON EL REY? (I wonder what the King is doing tonight)

REY ARTURO:

Sé lo que mi pueblo piensa esta noche...

Ya escucho a mi pueblo esta noche chistar

Cual tontos envueltos en sombras.

Sin hablar, malicia el aire tendrá

Al mirar el palacio que asoma.

Si el viento te viene hacia aquí,

Casi puedes oírles decir...

¿Qué pasa con el rey, qué noche tendrá?

Yo plácemes le daré pues noche no habrá.

Brillando cual el sol, las velas ves temblar.

¿Qué pasa con el rey, qué diablos hará

Los últimos instantes, cuando ve cómo preparan

La real y legal cámara nupcial?

A ti cuanto hace el rey te voy a contar:

¡Temblar! ¡Oh, temblar...!

¿Decís que ese rey que hirió a una fiera,

Y la redujo a la esclavitud,

Verá con miedo a una mujer?

¡Oh, sí...!

Aquel que luchó en combates bravo,

Y cuyas armas no han temblado,

¿Frente a la dama pierde facultad?

¡Ya!

¿Decís que ese fuerte prorrumpir

Recuerda a espantoso combatir,

Y es pues el temblor de vuestra angustia vil?

¡Bien!

Tú escucha lo que el rey quisiera lograr:

Quisiera esta noche a Escocia ir a pescar.

Su prolongada espera, ¿en qué la ocupará?

¡Para esconderse pronto, busca lugar!

Pues, ¡oh, qué gran momento

Del marido el pensamiento

Que febril quisiera el tiempo adelantar!

A ti cuanto hace el rey, el rey te dirá:

¡Temblar! ¡temer! ¡pensar! ¡rabiar!

Así ya sabéis qué hace el rey.

LOS GOCES DE LA JUVENTUD

(The simple joys of maidenhood)

REINA GINEBRA:

¿Dónde, los goces de la juventud?
Los osados galanes, ¿dónde están?
¿Lucharán una vez por mí,
O penarán tal vez por mí...?
Oh, ¿dónde estará un tal placer?
¿Será ya mi vida toda siempre igual?
¿No seré rescatada de un dragón?
¿Lucharán caballeros?
¿Medirán su admiración por mí...?
Oh, ¿dónde, los goces de la juventud?
¿No habrá quien demuestre su valor
En gallarda lid por mí?
¿No será cantada mi beldad
En poemas mil?
¿Dónde los goces de la juventud
Han huido de mí sin compasión?
¿No tendré, no, quien quiera
Mi cariño un día compartir?
Oh, ¿dónde estará el placer,
Dulce, gentil placer?
¿Dónde, los goces de la juventud?

Santa Genoveva, ¡patrona mía!
Soy Guenevere... ¿No te acuerdas de mí?
Santa Genoveva, ¡patrona mía!
¡Arrodillada estoy aquí!
¡Conoces bien tú cuán devota soy!
¡No puedes tú negar que soy leal!
Pero Genoveva, ¡Santa Genoveva!
¡Yo nunca te obedeceré, pues esto es mucho ya!
¡No quise ser vendida cual pieza de bazar!
Genoveva, yo me escapé, los engañé... y huí.
Desde ahora, rezaré a quien me quiera proteger.
¡Genoveva!, ¡Santa Genoveva!
¿Dónde estabas cuando vendieron mi mocedad?
Voy a llegar a la vejez
Sin saborear mi juventud.

CAMELOT

REY ARTURO:

¡Es verdad! ¡Es verdad!
Del rey fue voluntad que el clima que más prueba es el de acá...
Él lo dispuso así para su gloria:
Julio y agosto gratos, tibios son.
La nieve cesa siempre a su hora
¡En Camelot!
El frío está prohibido hasta diciembre
Y siempre es marzo ¿silo? / ¿signo? / ¿sino? de calor.
Por orden mandan que haya buen septiembre
¡En Camelot!
¡Camelot! ¡Camelot! *¡Tanto ideal asombra ya!*
Mas en Camelot, ¡Camelot!, tratado escrito hay.
Si llueve, siempre cae de madrugada.
Temprano, el sol la bruma hará escampar.
Cuestión: no es por pasión,
No hay otro igual rincón
Para feliz la vida hacer pasar
¡Que Camelot!

REINA GINEBRA:

Y supongo que en otoño caen las hojas formando montones...

REY ARTURO:

*¡Oh, no, mi señora! Desaparecen... completamente.
Por la noche, claro.*

(Ríen los dos)

REINA GINEBRA:

(Riendo) *¡Claro...!*

REY ARTURO:

¡Camelot! Camelot invita al mundo a descansar.
Pero en Camelot, ¡Camelot!, hay leyes, leyes hay:
La nieve ha de quedar en las montañas,
La luna ha de salir hacia las diez.
No hay, bien cierto, no,
Un más bello rincón
Que pueda al mundo hacer feliz
¡Que aquí en Camelot!

REINA GINEBRA:

Oí que nunca llueve hasta la noche.
La niebla al alba no aparecerá.
No hay, es cierto, no,
Ningún otro rincón
Que pueda al mundo hacer feliz
¡Que aquí en Camelot!

CEREMONIA NUPCIAL

(Wedding ceremony)

CORO MIXTO:

Hace años mil, el rey lo decretó, sí:

Agosto y julio tibios han de ser.

Un límite hay legal para la nieve

¡En Camelot! (BIS)

¡Camelot! ¡Camelot!

Ya sé que parece irreal.

Pero en Camelot así las cosas van.

No lloverá no más que por la noche (en Camelot).

La niebla al alba no aparecerá (en Camelot)

No hay, bien cierto, no,

Un más bello rincón

Que pueda al mundo hacer feliz

Que aquí en Camelot.

C'EST MOI

LANCELOT:

¡Camelot! ¡Camelot!

Yo desde Francia oí tu voz.

¡Camelot! ¡Camelot!

Y quiero ser tu servidor.

Me da el corazón lo que esperas de mí

Y eso y aún más he de hacer.

La Tabla Redonda pide hombre invencible,

Triunfar donde todos, todos fallarán.

Superar aventuras mil; como juego, un dragón matar,

Con pesada armadura, un foso nadar.

Por más que la pena sea inaguantable,

Sus hechos, que es fácil luego probarán

Mas, ¿dónde estará, sí, dónde encontrar

Un hombre tan singular?

C'est moi ! C'est moi ! Lo habré de admitir.

¡Soy yo! Lo debo decir.

El hombre que da portentos así,

C'est moi! C'est moi! ¡Soy yo!

Jamás perdí en justas o en lid,

¡En todo soy el mejor!

En cada acción, repítese igual:

un golpe, ¡y *au revoir!*

C'est moi! C'est moi!

¡Que Dios me hizo así!

¡De Francia! ¡Soy Lancelot!

¡Y vengo yo, con genio y valor,

Sin tacha o pavor, feliz vencedor,

La Tabla Redonda a honrar!

El alma del caballero es indomable

Más clara y sutil que el aura matinal.

Con dominio de su querer, es ejemplo de humanidad,

Revestido quizás de mágica virtud.

De amor y deseo impuro inatacable,

El ansia carnal jamás conocerá.

Mas, ¿dónde hallaréis un solo mortal

Con tanta fe y rectitud? (*C'est moi!*)

C'est moi! C'est moi! Lo he de proclamar.

¡Soy yo! No debo callar.

El hombre aquel que tiene tal don,

C'est moi! C'est moi! ¡Soy yo!

Jamás dejé mi recto deber,

De hierro es mi sentir.

Si el viejo Adán hubiera sido yo,

¡Aún habría Edén!

C'est moi! C'est moi!

¡De lo alto llegué, a ... batallas aquí!

Y aquí yo estoy, más puro que sol,

Más claro que luz, me sobra valor,

¡Más noble no lo hay ni habrá!

C'est moi!

EL LOCO MES DE ABRIL

(The lusty month of May)

REINA GINEBRA & CORO MIXTO:

¡Abril! ¡Abril! ¡Alegre mes de abril!
Vibrante mes de amor y cantar,
De febril placer.
Aquí ya está del goce el despertar.
¡Amores y recuerdos mil ven a reavivar!
¡Abril! ¡Abril! Grandioso florecer
En que mil bellas buscando van el bien... o el mal.
¡Banal! ¡Desenfrenado mes!
Las tristes cosas que prometéis siempre rompéis.
¡Locuras mil obliga a hacer el loco mes de Abril!
¡Abril! Nace el mes de Abril
¡El brujo mes que nuestra razón vuelve del revés!
El mes de Abril empaña la virtud,
Y obliga a hacer, en su embriaguez,
Lo que ansías tú.
(¡Abril! ¡Abril!) El mes de “Atrévete”
El tiempo que ama el frívolo ardid noble... o vil
¡Banal! (¡Sensual!) ¡Desenfrenado mes!
Con qué desdén las aves verán, en su volar,
De qué nos sirve ver llegar el loco mes de Abril.

CORO MIXTO:

¡Abril! ¡Abril! ¡Alegre mes de Abril!
Vibrante mes de amor y cantar,
De febril placer.
Aquí ya está del goce el despertar.
¡Amores y recuerdos mil viene a retomar!
¡Abril! ¡Abril! Gozoso mes de Abril
Que a todos dice “Ven a buscar lo que os da”
¡Abril! ¡Abril! Alegre mes de Abril
El brujo mes que nuestra razón vuelve del revés.
El mes de Abril empaña la virtud,
Y obliga a hacer, en su embriaguez,
Lo que ansías tú.
¡Abril! ¡Abril! El mes de “Atrévete”
El tiempo que ama el frívolo ardid noble... o vil
¡Banal! ¡Sensual! ¡Desenfrenado mes!
Las tristes cosas que prometéis siempre rompéis.
¡Locuras mil tenéis que hacer en este mes de Abril!
¡Abril! ¡Abril! ¡Abril!

CÓMO CONQUISTAR A UNA MUJER

(How to handle a woman)

REY ARTURO:

¡Juraste que sabía todo del principio al fin!

¡Si nada, no de error, de omisión!

Decir se te olvidó el modo de mandar

el rey a su mujer! ¡El REY!

¿De qué sirve saber el modo de cambiar en animal,

del más pequeño al más fenomenal?

¡Debiera yo aprender a cambiarme en mujer

y dentro de su alma ver!

Mas, fue una bella noche, hace de esto tiempo ya...,

que vimos una pareja reñir.

Y yo te dije: Merlín, ¿qué hacer si fuera yo?

Y me diste un consejo así:

...¿Qué dijiste? ¡Oh, mi cabeza, qué torpe!

¡Oh, sí, por Júpiter! ¡Ahora recuerdo!

Si quieres saber cómo

conquistar a una mujer

Existe un antiguo modo,

todas ellas lo saben bien.

¿Halagarlas, quizá?, pregunto.

¿Suplicar o amenazar, tal vez?

¿O cantarle una romanza?

Sonriendo, dijo: ¡No!

Si quieres saber cómo,

oye bien, yo te lo diré:

sabrás que el único modo

es amarla, siempre amarla,

mas amarla, amar, amar.

Si quieres saber cómo,

oye bien, yo te lo diré, sí:

sabrás que le único modo

es amarla, siempre amarla,

mas amarla, amar, ¡oh, sí, amarla!

A LA FERIA (Take me to the fair)

REINA GINEBRA:

¡Sir Lionel!

De la otra noche, ¿os acordáis
que claramente os dije el plan
de ir a la feria en vuestra escolta en paz?

Bien, mas cambiaré tal actitud
e invitaré por gratitud
a alguien que ni penséis en comparar.
¡Es el francés el más tremendo
de cuantos hombres vi jamás!
Como también es estupendo,
a la feria él me llevará.

SIR LIONEL:

*¡Alteza! Dejad que mi destreza pruebe.
Concededme lo que os pide la razón.
Con él mi valor probar debéis dejarme.
¡La Galia dividiré yo en dos!*

REINA GINEBRA:

¿Lo golpearéis y trituraréis?

SIR LIONEL:

¡Lo golpearé y lo aplastaré!

REINA GINEBRA:

¿Le daréis su merecido?

SIR LIONEL:

¡Quedará hecho una criba!

REINA GINEBRA:

¿Le pegaréis fuerte?

SIR LIONEL:

¡Le destrozaré el cráneo!

REINA GINEBRA:

¡Aaahh! Os lo agradeceré.
Pues colmaré bien vuestro afán
si lo que escucho hacéis cual hombre.
Mi alma hoy se partirá
si vos no me lleváis.

SIR SAGRAMORE:

¿Majestad?

REINA GINEBRA:

¡Sir Sagramore!
Que hay malas nuevas bien veréis
en relación con quien pensó
acompañarme en el baile hoy.
Ya sé que habíais de ser vos,
mas la costumbre es que el honor
debe guardarse para el vencedor.
¡Y el tal francés se me figura
que triunfará en la ocasión!
Y el vencedor de tanta gente
debe ser allí mi servidor.

SIR SAGRAMORE:

*Debéis procurar que pueda acompañaros,
¡y juro que el torneo habréis de ver!
Y cuando el desafío haya acabado,
¡a ése os lo sirvo à la brochette!*

REINA GINEBRA:

¿Lo partiréis en pedazos?

SIR SAGRAMORE:

¡Y los pondré en el fuego!

REINA GINEBRA:

¿Acometeréis con fuerza?

SIR SAGRAMORE:

¡Quedará reducido a polvo!

REINA GINEBRA:

¿De los pies hasta la cabeza?

SIR SAGRAMORE:

¡Quedaré deshecho!

REINA GINEBRA:

¡Bien, Sir Sagramore!

Podréis acompañarme hoy
si lo dejáis cual un guiñapo.
Si no estáis vos cerca de mí,
de llanto muero yo.

¡Sir Dinadan!

Consentimiento no tenéis,
llevarme a Londres no penséis,
aunque a cazar ilusionada voy.
Alguien me tiene que llevar,
debe ir defensa muy capaz,
que avise si hay bandidos de temor.
Y escogeré al que prefiero,
al caballero más feroz.
Está mi Lance, que es fuerte y fiero,
y con ése a cazar me voy.

SIR DINADAN:

*¡Su Majestad víctima es de vil engaño!
¡Por mi espada o por mi lanza lo sabréis!
Y cuando el sangriento lance haya acabado,
sus hombros sin cabeza los veréis.*

REINA GINEBRA:

¿Lo dejaréis sin cabeza?

SIR DINADAN:

¡Y además lo disecaré!

REINA GINEBRA:

¿Lo abriréis en canal?

SIR DINADAN:

¡De arriba a abajo!

REINA GINEBRA:

Muy complacida iré con vos
si prometéis estar en forma.

Pues si a cazar no me lleváis,
¡de fijo muero yo!

LOS TRES CABALLEROS:

¡Señora, ya veréis qué queda
de ese francés tan fanfarrón!
¡Cuando cumplamos lo pactado,
no quedará para rapé!

REINA GINEBRA:

Hay que aplaudir tan noble afán,
mas hay que ver si sois valientes.
¡Si quedáis bien, iré yo con los tres,
en unión, al sarao, a cazar!
¡Iremos al ferial!

LOS CUATRO:

¡Al ferial!

SI UN DÍA HE DE DEJARTE

(If ever I would leave you)

LANCELOT:

Si un día he de dejarte, no será en el verano.

Viéndote en verano, jamás me iré yo.

Tus labios ardientes

son fuego vivaz que queman los míos.

¡Dan envidia al sol!

Si un día he de dejarte, no será en el otoño.

Dejarte en otoño jamás lo haré yo.

Pues sé cómo vibra tu cuerpo gentil.

Te vi en el otoño, y he de estar aquí.

Podría acaso, alegremente, en tiempo invernal,
entre ventiscas, hielo y nieve, dejarte y marchar.

Si un día he de dejarte, no será en primavera.

Pues en primavera fascinado estoy.

¡Oh, no en primavera, ni en ninguna ocasión!

No podría dejarte jamás.

Si un día he de dejarte, no será en primavera.

Pues en primavera fascinado estoy.

¡Oh, no en primavera, ni en ninguna ocasión!

No podría dejarte jamás.

¿QUÉ HACE EL PUEBLO?

(What do the simple folk do?)

REINA GINEBRA:

¿Cómo el villano simplón
ahuyenta tristeza y dolor?
¿Quien apacienta bueyes?
¿Quien cabras va a ordeñar?
¿Y el remendón que siente herirse el pulgar?
Cuando se mira infeliz el pueblo de triste vivir,
al fin siempre se alegra, según he visto yo.
¡Oh, no comprendo! Yo no. *Dilo tú...*

REY ARTURO:

Informado estoy por quien lo sabe bien
que se saben consolar de buena ley...
Calman su sufrir silbando cual flautín,
y así, silbando, alegrarse ven.
Caerán, mas siempre voló su silbar...

REINA GINEBRA:

¿Sólo silban?

REY ARTURO:

(Sonríe) Eso dicen...

(Ambos rompen a silbar, y se echan después a reír estrepitosamente)

REINA GINEBRA:

¿Qué más hace el pueblo simplón
por ver encender su ilusión?
Los grandes y los chicos de dicha va en pos,
y encuentran el remedio,
¡y nosotros, no!
Cuando el dolor o el sufrir impide su vida feliz,
¿qué antigua y vieja usanza devuelve su ilusión?
¡Yo no comprendo! Yo no. *¿Lo sabes...?*

REY ARTURO:

Cabalgaba yo y me encontré un zagal
que cantaba alegre a todo pulmón.
Indagué por qué y el chico echó a gritar
diciendo que el cantar hace olvidar.
¿Por qué el joven gozó al cantar?

REINA GINEBRA (imitando a los campesinos):

¡Arriba amor, arriba amor!

¡Apolo empieza a brillar, amor!

REY ARTURO:

¡Y el prado aquí con aves mil,

y allá los rosales en flor!

Llamando a Amor están los dos,

¿no ves que llamando van?

LOS DOS:

El loco afán despierta, y ya brillar el mundo se ve (BIS)

REINA GINEBRA:

¿Qué más hace el pueblo simplón?

¿Invoca a la luna o el sol?

Sin duda que ha sabido al llanto darle fin,
que es algo que los reyes no pueden pedir.

¿Cuál es entonces su ley,

que echar cualquier duende los veis?

¿Invocar a los dioses que no menciona un rey?

¡Oh, no comprendo yo, no, su porqué!

REY ARTURO:

¡Lo he sabido yo, que bailan a rabiñar!

¡Se agitan de una hoguera en derredor!

¡Su febril danzar es loco delirar

que ahuyenta todo mal del corazón!

¡Bailar suprime dolor! ¡*Lo sé yo!*

REINA GINEBRA:

¿*De verdad?*

REY ARTURO:

¡*Lo sé de muy buena fuente!*

CALLANDO TE QUISE

(I loved you once in silence)

REINA GINEBRA:

Callando yo te quise,
y triste dolor sentí.
El amor yo intentaba ocultarte,
sin pensar que entonces me amabas tú.
Si, noble, tu amor callaste,
tu afán fue cruel después
al dejar tu llama ardiendo siempre,
sin que nunca, nunca, yo la viera arder.
El secreto desbordó los corazones
ya que el afán sentí cambiar en loco amor.

Las puertas del alma, entonces,
se abrieron de par en par.
Se embriagaron nuestros corazones,
y hoy de afán muero en mí.
Y el dolor mortal que sentimos hoy
es mucho mayor que el de antes de caer.

LANCELOT:

Las puertas del alma, entonces,
se abrieron de par en par.

REINA GINEBRA:

Se embriagaron nuestros corazones.

LANCELOT:

Después de tanto sufrir, aquí estoy, mi amor...

REINA GINEBRA:

Otra vez callar y volver, mi amor...

LOS DOS:

...donde antes de caer.

GUENEVERE

CORO MIXTO:

¡Guenevere, Guenevere,
fue encontrada Guenevere!
¡Noche aciaga, triste noche!
Fue la muerte de su amor.
¡Qué cruel, desleal, fue traerla al tribunal!
El jurado la envió a la hoguera por su mal.

*Veredicto: Culpable de traición contra el rey y contra el país.
Sentencia: será quemada en la pira hasta que muera.*

¡Lancelot, Lancelot salvará a Guenevere!
Al momento, llegará a salvar a Guenevere.

SOLISTA:

Son las cinco. La hora es ya.
Nada se oye. Nada (?)
La campana va a sonar.
¿Quién rescata a Guenevere?

CORO MIXTO:

Diremos a Lancelot que a tiempo no llega ya.
Sí, corre, corre, la maldita campana sonará.
Corre, corre, que la guardia va a formar justo tribunal.
Pondrán en la pira o tal a Guenevere.
¡Lancelot! ¡Lancelot! Ven y salva a Guenevere.
¡Ya no hay tiempo! ¡La hora es ya!
¡Ven y salva a Guenevere!

CAMELOT (FINAL)

REY ARTURO:

Repasa en tu memoria las historias de Camelot.
Pregunta a todo el mundo si las saben,
y cuéntales si te dicen que no
el corto, breve tiempo de la gloria de Camelot.
¡Camelot! ¡Camelot! ¡Dilo ahora con exaltación!

THOMAS, HIJO DEL REY ARTURO:

¡Camelot! ¡Camelot!

REY ARTURO:

¡Sí, Camelot, hijo mío!
Donde antes sólo llovía de noche,
la luna hacia las diez debía salir...
¡No dejes olvidar que tal bello lugar
por un fugaz momento fue el llamado Camelot!

CORO MIXTO:

¡Camelot!
Donde antes sólo llovía de noche,
la luna hacia las diez debía salir...
¡No dejes olvidar que tal bello lugar
por un fugaz momento fue el llamado Camelot!

Transcripción de las letras: Iñaki Torre